



REPUBLIKA SLOVENIJA
GENERALNI SEKRETARIAT VLADE REPUBLIKE SLOVENIJE

Gregorčičeva ulica 20, 1000 Ljubljana

T: +386 1 478 1000

F: +386 1 478 1607

E: gp.gs@gov.si

<http://www.gsv.gov.si/>

Številka: 43020-3/2020/81

Datum: 16. 2. 2021

Zadeva: Odgovori na vprašanja ponudnikov I

Zveza: Javno naročilo št. 43020-3/2020, Storitve konferenčnega tolmačenja za potrebe predsedovanja Svetu EU 2021

1. vprašanje ponudnika:

Spoštovani!

Ali je v okviru priloge OBRAZEC ŠT. 7 KADROVSKA SPOSOBNOST mogoče priložiti dokazila (račune ali potrdilo naročnika) v tujem jeziku (francoščini)?

Moji naročniki so namreč tujci in z njimi komuniciram v francoščini. Posledično so tudi vsa dokazila, ki jih lahko predložim, v francoščini.

Vnaprej hvala za odgovor.

S spoštovanjem,

Magdalena Klemenšek s.p.
Škerjančeva ulica 4
1000 Ljubljana

Odgovor naročnika:

Ne. Skladno z 8. točko I. poglavja dokumentacije za oddajo javnega naročila, mora biti ponudba oziroma ponudbena dokumentacija oddana v slovenskem jeziku.

2. vprašanje ponudnika:

1. V 11. točki razpisne dokumentacije je zapisano:

»Stroški povezani z delom so v neto znesku in se izvajalcu/tolmaču povrnejo v skladu z 8. členom okvirnega sporazuma o opravljanju storitev konferenčnega tolmačenja za potrebe predsedovanja Svetu EU 2021, podpisanega z izbranim izvajalcem/tolmačem.«

9. člen okvirnega sporazuma določa:

»Tolmač je upravičen do povrnitve neto stroškov, povezanih z delom.

Vsa povračila stroškov so v neto znesku in se izvršijo na podlagi kopij računov oziroma zahtevka za plačilo, priloženega računu za opravljeno storitev.«

Kako naj razumemo izraz »neto stroški, povezani z delom«? Prosimo za navedbo konkretnega primera, npr. če bo tolmač naročniku predložil račun za bivanje v hotelu, račun za letalsko karto, parkirnino ali podobno, kaj bo v teh primerih neto znesek? Kako bodo tolmaču povrnjeni stroški dela, če je zavezanec za DDV?

2. V 9. členu okvirnega sporazuma je navedeno:

»Tolmač je upravičen do povračila potnih stroškov za potovanje iz izhodiščnega kraja do kraja dogodka in nazaj, in sicer:

- [...]

- pri ostalih potovanjih strošek kilometrine v višini kot velja za povračilo stroškov prihoda na delo in z dela za javne uslužbence.«

Prosimo, da izrecno navedete, katera pravna podlaga se uporablja za povračilo stroškov prihoda na delo in z dela za javne uslužbence oziroma v kakšni višini (odstotku) naj tolmači obračunajo strošek kilometrine, da ne bo med izvajanjem okvirnega sporazuma prihajalo do težav pri obračunavanju.

3. V drugi alineji drugega odstavka 9. člena okvirnega sporazuma je navedeno:

»Če je izhodiščni kraj tolmača od kraja dogodka oddaljen več kot 350 km, končni uporabnik plača stroške kilometrine le do 350 km.«

Za takšne razdalje se običajno uporablja letalski prevoz. V obdobju pandemije covid-19, ki utegne trajati tudi med slovenskim predsedovanjem, pa so letalski prevoz in tudi druge oblike javnega prevoza okrnjene ali sploh niso zagotovljene. Zato prosimo, da črtate to določbo, ker ni razloga, da se tolmaču strošek kilometrine ne bi povrnil tudi za potovanja nad 350 km.

4. Razpisna dokumentacija vsebuje tudi okvirni sporazum (Obrazec št. 8 »Vzorec okvirnega sporazuma«), ki pa v točki 24. Ponudbena dokumentacija ni naveden. Ali je treba oddani ponudbi priložiti tudi izpolnjen okvirni sporazum, kot v prejšnjih javnih naročilih, ali ne, glede na to, da v točki 24 ni naveden?

5. Obžalujemo, da med merila za izbor in ocenjevanje niste vključili članstev v strokovnih združenjih konferenčnih tolmačev ZKTS in/ali AIIC. Veliko večjo težo ima zdaj, kdaj ponudba prispe v informacijski sistem e-JN, kar je po našem mnenju umeten način ustvarjanja konkurence in z vidika meril nerazumljivo in nerazumno. Predlagamo, da naročnik razpisno dokumentacijo spremeni in vključi merilo članstva v strokovnih združenjih, vendar le v tistih, ki združujejo konferenčne tolmače na podlagi visokega vstopnega praga in meril kakovosti (npr. dokazane izkušnje, sponzorstvo drugih članov, spoštovanje poklicnih in etičnih standardov), opredeljenih v njihovih aktih. V Sloveniji je to ZKTS, na mednarodni ravni pa AIIC.

Odgovor naročnika:

1. Povračilo neto stroškov, povezanih z delom, v praksi pomeni, da bo tolmaču ob predložitvi kopij računov oziroma zahtevka za plačilo, priloženega računu za opravljeno storitev, povrnjen celotni znesek plačila.
2. Pravna podlaga, ki se uporablja za obračun povračila stroškov povezanih z delom, je vsakokratno veljavna Uredba o povračilu stroškov prevoza na delo in z dela ter o načinu

obračuna kilometrine za uporabo lastnega vozila v službene namene za funkcionarje (Uradni list RS, št. 173/20).

3. Dokumentacija za oddajo javnega naročila se v tem delu ne spremeni.
4. Obrazec št. 8: Vzorec okvirnega sporazuma ni obvezna sestavina ponudbene dokumentacije, je pa sestavni del dokumentacije za oddajo javnega naročila, z njenim pregledom pa se ponudnik seznanj z njegovimi določili.
5. Dokumentacija za oddajo javnega naročila se v tem delu ne spremeni.

3. vprašanje ponudnika:

V razpisni dokumentaciji je v zadnjem odstavku 3. točke navedeno: »Tolmač opravlja storitev tako, da prevaja govorno besedo v drug jezik ali govorno prevaja pisna besedila. Lahko je samozaposlen ali v delovnem razmerju pri ponudniku ali njegovemu podizvajalcu oziroma lahko opravlja delo pri ponudniku ali njegovem podizvajalcu na podlagi pogodbe o zaposlitvi med delavcem in delodajalcem, ki opravlja dejavnost posredovanja dela delavcev drugemu uporabniku.«

Ali se lahko prijavijo na razpis samostojno tudi fizične osebe, ki niso samozaposlene oziroma v niso v nobenem zgoraj opisanem razmerju pri katerem od ponudnikov / podizvajalcev? Ali lahko torej ponudbo oddajo fizične osebe, ki bi storitve obračunavale na podlagi avtorske pogodbe, sklenjene za vsako posamezno naročilo?

Odgovor naročnika:

Da, k javnem naročilu se lahko prijavijo tudi fizične osebe.

4. vprašanje ponudnika:

1.V 11. točki razpisne dokumentacije je zapisano:

»Stroški povezani z delom so v neto znesku in se izvajalcu/tolmaču povrnejo v skladu z 8. členom okvirnega sporazuma o opravljanju storitev konferenčnega tolmačenja za potrebe predsedovanja Svetu EU 2021, podpisanega z izbranim izvajalcem/tolmačem.«

9. člen okvirnega sporazuma določa:

»Tolmač je upravičen do povrnitve neto stroškov, povezanih z delom.

Vsa povračila stroškov so v neto znesku in se izvršijo na podlagi kopij računov oziroma zahtevka za plačilo, priloženega računu za opravljeno storitev.«

Kako naj razumemo izraz »neto stroški, povezani z delom«? Prosimo za navedbo konkretnega primera, npr. če bo tolmač naročniku predložil račun za bivanje v hotelu, račun za letalsko karto, parkirnine ali podobno, kaj bo v teh primerih neto znesek? Kako bodo tolmaču povrnjeni stroški dela, če je zavezanec za DDV?

2. V 9. členu okvirnega sporazuma je navedeno:

»Tolmač je upravičen do povračila potnih stroškov za potovanje iz izhodiščnega kraja do kraja dogodka in nazaj, in sicer:

- [...]

- pri ostalih potovanjih strošek kilometrine v višini kot velja za povračilo stroškov prihoda na delo in z dela za javne uslužbenke.«

Prosimo, da izrecno navedete, katera pravna podlaga se uporablja za povračilo stroškov prihoda na delo in z dela za javne uslužbence oziroma v kakšni višini (odstotku) naj tolmači obračunajo strošek kilometrine, da ne bo med izvajanjem okvirnega sporazuma prihajalo do težav pri obračunavanju.

3. V drugi alineji drugega odstavka 9. člena okvirnega sporazuma je navedeno:

- »Če je izhodiščni kraj tolmača od kraja dogodka oddaljen več kot 350 km, končni uporabnik plača stroške kilometrine le do 350 km.«

Za takšne razdalje se običajno uporablja letalski prevoz. V obdobju pandemije covida-19, ki utegne trajati tudi med slovenskim predsedovanjem, pa so letalski prevoz in tudi druge oblike javnega prevoza okrnjene ali sploh niso zagotovljene. Zato prosimo, da črtate to določbo, ker ni razloga, da se tolmaču strošek kilometrine ne bi povrnil tudi za potovanja nad 350 km.

4. Razpisna dokumentacija vsebuje tudi okvirni sporazum (Obrazec št. 8 »Vzorec okvirnega sporazuma«), ki pa v točki 24. Ponudbena dokumentacija ni naveden. Ali je treba oddani ponudbi priložiti tudi izpolnjen okvirni sporazum, kot v prejšnjih javnih naročilih, ali ne, glede na to, da v točki 24 ni naveden?

5. Obžalujemo, da med merila za izbor in ocenjevanje niste vključili članstev v strokovnih združenjih konferenčnih tolmačev ZKTS in/ali AIIC. Veliko večjo težo ima zdaj, kdaj ponudba prispe v informacijski sistem e-JN, kar je po našem mnenju umeten način ustvarjanja konkurence in z vidika meril nerazumljivo in nerazumno. Predlagamo, da naročnik razpisno dokumentacijo spremeni in vključi merilo članstva v strokovnih združenjih, vendar le v tistih, ki združujejo konferenčne tolmače na podlagi visokega vstopnega praga in meril kakovosti (npr. dokazane izkušnje, sponzorstvo drugih članov, spoštovanje poklicnih in etičnih standardov), opredeljenih v njihovih aktih. V Sloveniji je to ZKTS, na mednarodni ravni pa AIIC.

Odgovor naročnika:

1. Povračilo neto stroškov, povezanih z delom, v praksi pomeni, da bo tolmaču ob predložitvi kopij računov oziroma zahtevka za plačilo, priloženega računu za opravljeno storitev, povrnjen celotni znesek plačila.
2. Pravna podlaga, ki se uporablja za obračun povračila stroškov povezanih z delom, je vsakokratno veljavna Uredba o povračilu stroškov prevoza na delo in z dela ter o načinu obračuna kilometrine za uporabo lastnega vozila v službene namene za funkcionarje (Uradni list RS, št. 173/20).
3. Dokumentacija za oddajo javnega naročila se v tem delu ne spremeni.
4. Obrazec št. 8: Vzorec okvirnega sporazuma ni obvezna sestavina ponudbene dokumentacije, je pa sestavni del dokumentacije za oddajo javnega naročila, z njenim pregledom pa se ponudnik seznanil z njegovimi določili.
5. Dokumentacija za oddajo javnega naročila se v tem delu ne spremeni.

Vsi odgovori in dodatna pojasnila se štejejo kot dopolnitev dokumentacije za oddajo javnega naročila št. 43008-8/2020.

Pripravila:
Urša Pratneker

Tatjana Guštin
Vodja Sektorja za splošne zadeve

Poslati:

- objava na spletni strani naročnika,
- objava na portalu javnih naročil.